

## **К 85-летию Н.П. Свистуновой**

12 июня 2015 г. отпраздновала юбилей ведущий научный сотрудник Отдела Китая ИВ РАН, один из крупнейших мировых специалистов по средневековому китайскому праву, авторитетный автор и взыскательный редактор ОГК Наталия Павловна Свистунова.



Наталия Павловна родилась в 1930 г. в Москве, в семье военного инженера, крупного специалиста в области авиации. В 1953 г. с отличием окончила Отделение Востока Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, под руководством В.Н. Никифорова защитив дипломную работу «Аграрная реформа 1947 г.». С 1953 по 1957 гг.

училась в аспирантуре МГУ у Л.В. Симоновской, подготовила работу по аграрной политике в первые десятилетия эпохи Мин. В 1957 г. поступила на работу в Институт китаеведения АН СССР и вскоре была направлена в Китай для обучения в аспирантуре Пекинского университета. Научным руководителем Н.П. Свистуновой стал профессор Шан Хун-куй 商鴻逵 (1907–1983), один из крупнейших китайских учёных XX в., ведущий специалист по истории эпох Мин и Цин, непревзойдённый знаток старого Китая и Пекина. В 1960 г. подготовленный ею конспект диссертационной работы был одобрен учёным советом Пекинского университета, и она вернулась в Москву. В мае 1960 г. Институт китаеведения вошёл в состав Института народов Азии АН СССР (в 1970 г. переименован в Институт востоковедения АН СССР) — так Наталия Павловна стала сотрудником Отдела Китая. В 1962 г. она защитила кандидатскую диссертацию «Аграрная политика минского правительства во второй половине XIV в.», а через четверть века, в 1987–1989 гг. снова проходила стажировку в Китае — год в Пекинском университете и год — в Народном университете Китая.

Н.П. Свистунова опубликовала около 70 печатных работ, из которых главной является перевод минского кодекса законов *Да Мин люй* — важнейшего памятника традиционного китайского права, имевшего юридическую силу на протяжении почти пятисот лет. Первый том перевода вышел в 1997 г., над заключительным четвёртым она работает сейчас. В этих книгах особенно наглядно проявились лучшие качества Наталии Павловны как переводчика и исследователя, желающего «во всём дойти до самой сути» и не дающего никаких поблажек ни себе, ни коллегам. Великолепное знание письменного языка, в том числе специфического языка правовых памятников, глубочайшее проникновение в текст и контекст, безграничная добросовестность и принципиальность исследователя позволяют Наталии Павловне достигать в своей работе мало кому доступных высот. Коллеги, друзья и ученики отлично знают, что её утверждения не бывают легковесны или поспешны — всё, что она говорит или пишет, проверено и взвешено самым тщательным образом.

Терпение, бесконечная трудоспособность и привычка быть честной перед наукой, невзирая на лица, пригодились Наталии Павловне во время десятилетия (с 1994 по 2005 гг.), когда она редактировала материалы конференции «Общество и государство в Китае». Благодаря ей в эти непростые годы настоящее издание не только продолжило своё существование, но и прославилось особо тщательнейшей редактурой и безжалостным отсевом некачественных текстов. Тогда многие авторы получили от Наталии Павловны бесценные уроки работы с текстом — и многие эти уроки выучили.

Редколлегия ОГК присоединяется к поздравлениям коллег и желает Наталии Павловне крепкого здоровья и новых удач в поисках научной истины.

### Избранная библиография

#### Переводы:

1. Установления о соли и чае / Пер., вст. ст. и комм. *Н.П. Свистуновой* / Отв. ред. *Р.В. Вяткин*. М.: Наука, 1975. 279 с.
2. Свод законов Великой династии Мин с комментариями и дополнительными постановлениями: законы [по ведомству] церемоний / Введ., пер. и комм. *Свистуновой Н.П.* // Народы Азии и Африки, 1982, № 1. С. 115–127.
3. Минское законодательство о государственном аппарате и делопроизводстве / Пер. с кит., вступ. и коммент. *Н.П. Свистуновой* // Народы Азии и Африки, 1984, № 6. С. 100–114.
4. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*). Ч. 1 / Пер. с кит., иссл., прим. и прил. *Н.П. Свистуновой* / Отв. ред. *С. Кучера*. (Памятники письменности Востока, СХШ.1). М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 1997. 573 с.
5. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*). Ч. 2 / Пер. с кит., иссл., прим. и прил. *Н.П. Свистуновой* / Отв. ред. *С. Кучера*. (Памятники письменности Востока, СХШ.2). М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2002. 408 с.
6. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (*Да Мин люй цзи цзе фу ли*). Ч. 3 / Пер. с кит., введ., прим. и прил. *Н.П. Свистуновой* / Отв. ред. *С. Кучера*. (Памятники письменности Востока, СХШ.3). М.: ИФ «Восточная литература», 2012. 444 с.

#### Монография и статьи:

1. Аграрная политика минского правительства во второй половине XIV в. / Отв. ред. *Л.В. Симоновская*. М.: Наука, 1966. 168 с.
2. Гибель государства Южных Сунов // Татаро-монголы в Азии и Европе / Отв. ред. *С.Л. Тихвинский*. М., 1970. С. 271–293. (Изд. 2-е, пер. и доп. М., 1977. С. 282–305).
3. Об исторических взглядах Цзянь Боцзяня и их критике в КНР // Историческая наука в КНР / Отв. ред. *Р.В. Вяткин, Н.П. Свистунова*. М.: Наука, 1971. С. 217–231. (2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1981. С. 291–305).

4. Обзор дискуссии о формах земельной собственности в феодальном Китае // Историческая наука в КНР / Отв. ред. *Р.В. Вяткин, Н.П. Свистунова*. М.: Наука, 1971. С. 82–100. (2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1981. С. 73–90).
5. Казённое ремесло танского периода (VII–X вв.). Структура, сырьё, рабочая сила // История и культура Китая. Сборник памяти акад. В.П. Васильева / Отв. ред. *Л.С. Васильев*. М.: Наука, 1974. С. 249–274.
6. Обзор журнала «Минские исследования» (Ming Studies, Minneapolis, 1976, № 2 // Общественные науки за рубежом: Сер. 9. Востоковедение и африканистика. 1978, № 3. С. 204–208.
7. State-run workshops in the Tang period (7<sup>th</sup>–10<sup>th</sup> Centuries) // China: state and society / Ed. council: *Fedoseev P.N.* (chairman) et al. Moscow: Nauka, 1985. P. 64–93.
8. Обзор дискуссии об азиатском способе производства // Общественные науки в КНР / Редколл.: *Делюсин Л.П.* (отв. ред.) и др. М.: Наука, 1986. С. 370–404.
9. Соляная монополия при династии Мин (1368–1644 гг.): система управления // Восемнадцатая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов / Отв. ред., ред. и сост. *А.И. Кобзев*. Ч. 1–2. М., 1987. Ч. 2. С. 89–96.
10. О значении выражения «юнь цю лян» из минского свода законов («Да Мин люй цзи цзе фу ли») // Семнадцатая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов / Отв. ред., ред. и сост. *А.Н. Хохлов*, соред. *О.В. Зотов*. Ч. 1–2. М., 1986. Ч. 2. С. 86–91.
11. О нескольких специфических терминах из «Да мин люй цзи цзе фу ли» (К проблеме перевода средневековых китайских источников) // Двадцать первая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов / Отв. ред., ред. и сост. *А.Н. Хохлов*, соред. *О.В. Зотов*. Ч. 1–3. М., 1990. Ч. 1. С. 182–187.
12. Об императорской фамилии в минском своде законов («Да Мин люй цзи цзе фу ли») // Двадцать первая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов / Отв. ред., ред. и сост. *А.Н. Хохлов*, соред. *О.В. Зотов*. Ч. 1–3. М., 1990. Ч. 3. С. 31–50.
13. Некоторые соображения о разделе «Таблицы» минского свода законов («Да Мин люй цзи цзе фу ли») // Двадцать вторая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов / Отв. ред., ред. и сост. *А.Н. Хохлов*. Ч. 1–3. М., 1991. Ч. 1. С. 164–177.
14. Император в своде законов // Двадцать четвёртая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы докладов / Отв. ред., ред. и сост. *А.Н. Хохлов*. Ч. 1–2. М., 1993. Ч. 1. С. 89–98.

15. Рабство в Китае в XIV–XVII веках по материалам Свода законов династии Мин «Да Мин люй цзи цзе фу ли» // Двадцать пятая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1994. С. 20–38.
16. Из истории соляной монополии в Китае: создание и функционирование системы *кайчжун* в период правления Чжу Юань-чжана // Двадцать шестая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1995. С. 47–69.
17. Краткий очерк истории создания минского кодекса (*Да Мин люй*) // Двадцать седьмая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1996. С. 72–88.
18. Загадки статьи четвёртой минского кодекса («Да Мин люй») // XXVIII научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. Ч. 1–2. М., 1998. Ч. 1. С. 128–141.
19. Некоторые проблемы семейно-брачных отношений в периоды Цин и Мин (по материалам законодательных кодексов) // XXIX научная конференция «Общество и государство в Китае» / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1999. С. 79–95.
20. Об одном частном казусе и некоторых общих проблемах законодательства династий Юань и Мин // XXX научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2000. С. 44–58.
21. К вопросу о неоднородности чиновничества в минскую эпоху и переводе названий некоторых его групп на русский язык // XXXI научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2001. С. 71–90.
22. Законы о наследовании в минских кодексах *Да Мин лин* и *Да Мин люй* // XXXII научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2002. С. 88–115.
23. К вопросу о переводе и интерпретации китайских источников: на примере законодательных статей о частной внешней торговле в минскую эпоху // XXXIII научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2003. С. 70–80.
24. Несколько замечаний о переводе «Тан люй шу и» // XXXIV научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2004. С. 259–288.

25. Организация государственной почтовой службы в Минской империи (23.I.1368—25.IV.1644) // XXXV научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2005. С. 126–150.

26. *Се тянь-цзюнь* // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. *М.Л. Титаренко*. Т. 2. Мифология. Религия / ред. *М.Л. Титаренко, Б.Л. Рифтин, А.И. Кобзев, А.Е. Лукьянов, Д.Г. Главева, С.М. Анисеева*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2007. С. 565–566.

27. Об интерпретации одного пассажа из танского и минского кодексов законов // XL научная конференция «Общество и государство в Китае» / Гл. ред. *А.А. Бокщанин*, сост. и отв. ред. *С.И. Блюмхен*. М.: ИВ РАН, 2010. С. 123–129.

28. «Финансовая реформа» 1404 года: её истоки и последствия // XLI научная конференция «Общество и государство в Китае» (Учёные записки Отдела Китая, вып. 3) / Гл. ред. *А.А. Бокщанин*, сост. и отв. ред. *С.И. Блюмхен*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2011. С. 128–142.

29. Термин 里老 里 老 里 老 в Да Мин люй цзи цзе фу ли (к проблеме перевода) // XLII научная конференция «Общество и государство в Китае» (Учёные записки Отдела Китая, вып. 6) / Гл. ред. *А.И. Кобзев*, сост. и отв. ред. *С.И. Блюмхен*. М.: ИВ РАН, 2012. Ч. 1. С. 288–299.

30. Понятие 保辜 保辜 в кодексах традиционного китайского права // XLV научная конференция «Общество и государство в Китае» (Учёные записки Отдела Китая, вып. 18) / Гл. ред. *А.И. Кобзев*, сост. и отв. ред. *С.И. Блюмхен*. М.: ИВ РАН, 2015. Ч. 2. С. 187–207.

#### **Редакторская работа:**

1. Историческая наука в КНР / Отв. ред. *Р.В. Вяткин, Н.П. Свистунова*. М.: Наука, 1971. 303 с. (2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1981. 357 с.)

2. Роль традиции в истории и культуре Китая / Ред. *Л.С. Васильев, В.Н. Никифоров, Н.П. Свистунова*. М.: Наука, 1972. 376 с.

3. Двадцать пятая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1994. 311 с.

4. Двадцать шестая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1995. 353 с.

5. Двадцать седьмая научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1996. 258 с.

6. XXVIII научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. Ч. 1–2. М., 1998. 474 с.
7. XXIX научная конференция «Общество и государство в Китае» / Отв. ред. и сост. *Н.П. Свистунова*. М., 1999. 325 с.
8. XXX научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2000. 255 с.
9. XXXI научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2001. 272 с.
10. XXXII научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2002. 366 с.
11. XXXIII научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2003. 286 с.
12. XXXIV научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2004. 304 с.
13. XXXV научная конференция «Общество и государство в Китае» / Сост. и отв. ред. *Н.П. Свистунова*. М.: ИФ «Восточная литература» РАН, 2005. 311 с.